# Almanya’nın En Köklü Yayıncılarından Suhrkamp’ın Türkiye Örneği Üzerinden Telif Haklarını Satın Alma, Koruma ve Satma MacerasıFelix Dahm - Suhrkamp Verlag - Almanya

Bayanlar ve baylar, değerli katılımcılar,

Öncelikle beni Uluslararası İstanbul Yayımcılık Profesyonel Buluşmalarına davet ettiğiniz ve bugün bu etkinlikte konuşma fırsatı verdiğiniz için teşekkür ederim.

Bu sunumumda size, çalışmalarımızla ilgili biraz bilgi vermek, genelde ve özellikle Türkiye’de telif hakkı alanındaki bazı tecrübelerimi sizlerle paylaşmak istiyorum. Bununla birlikte edebî çevirilerin önemi ile ilgili düşüncelerimi de sizlere aktaracağım ve sunumumu, Türk ve Alman yayıncılar arasındaki uluslararası iş birliğinin daha fazla nasıl geliştirilebileceğine dair birtakım önerilerle kapatacağım.

İlk olarak size kendimi ve temsil ettiğim Suhrkamp Publishing şirketini kısaca tanıtmak istiyorum. Adım Felix Dahm. Berlin ve Paris’te Karşılaştırmalı Edebiyat okudum. 2016’dan beri Berlin’de Suhrkamp Publishing Yabancı Hakları Departmanı’nda çalışıyorum.

Suhrkamp Publishing, 1950 yılında Peter Suhrkamp tarafından kuruldu. Suhrkamp, hem çağdaş edebiyat hem de beşeri bilimlere odaklanmaktadır. Seçkin listesinde Bertolt Brecht, Hermann Hesse, Max Frisch, Thomas Bernhard, Theodor W. Adorno veya Jürgen Habermas gibi Almanya, İsviçre ve Avusturya'nın önde gelen yazarları bulunmaktadır. Suhrkamp yayıncılık 130 civarında çalışanı ile Berlin merkezli bir yayın grubudur. Her yıl yaklaşık 500 kitap yayınlanmaktadır. Yayınlanmış 10.000 kitabıyla Suhrkamp'ın sunabileceği olağanüstü geniş bir listesi mevcuttur.

Çeviri haklarına ilişkin olarak Suhrkamp, yurt dışındaki Alman dili edebiyatının dağıtım ve pazarlamasında lider konumdadır. 400 Suhrkamp yazarı tarafından yazılan kitaplar 110 ülkede tercüme edildi ve yazar başına 40 dile çevrildi. Yılda ortalama 20-30 arası lisans satışı ile Türkiye bizim için çok önemli bir pazardır. Uzun yıllardan beri İletişim, Yapı Kredi, Alfa, Metis, Can gibi Türk yayıncılarıyla işbirliği yapıyoruz. Bu yayınevleri çoğunlukla klasikleri çevirmekle beraber aynı zamanda yeni ve güncel eserlerden de tercüme yapıyorlar. On yıllardır birlikte çalıştığımız tüm bu yayıncılar, bizimkine benzer bir profile sahipler ve Suhrkamp'dan tam olarak ne beklemeleri gerektiğini biliyorlar.

Ortağı tanımak ve yurt dışındaki yayıncılarla kişisel ilişki kurmak, çeviri haklarının satışında önemli bir faktördür. Sizin ortağınızın kaliteli bir çeviri yapacağına ve sözleşmeyi yerine getireceğine güvenmeniz, ortağınızın da, yabancı pazar potansiyeline sahip ilginç başlıklar sunduğunuz konusunda size güvenmesi gereklidir. Örneğin biz, bilmediğimiz ve hiç tanışmadığımız yayınevlerine yayın çeviri haklarını satmıyoruz. Frankfurt'taki kitap fuarları, eski iş ortaklarıyla tanışmak ve yeni bağlantılar kurmak için her zaman çok iyi bir fırsattır. Buradaki gibi programlar ise daha da iyi çünkü; birlikte daha uzun zaman geçiriyorsunuz.

Bu yüzden yayıncılara, kişisel bir ilişkinin, çeviri haklarının satışı için çok önemli olduğunu tekrarlamak isterim. Kendi yazarlarınızı ve eserlerinizi biliyorsunuz ancak, yazarınızı satmak istediğiniz ortamı, iş ortağı yayıncılarınızı ve faaliyet gösterdikleri piyasayı da bilmeniz gerekiyor. Pazarınızı kişisel iletişim yoluyla çözümlemelisiniz. İnsanlar ne okur ve nasıl okur? Kitapçılar nasıl görünüyor? Bunları anlamak için bir şeyler görmelisiniz. Bu nedenle ilgili ülkelere seyahat etmek ve meslektaşlar ile kendi ortamlarında tanışmak çok önemlidir.

Bu da; eğer Türk yayıncılar çeviri haklarını satmak istiyorlarsa, örneğin Almanya’ya satmak için oraya gitmeleri ve oradaki eserleri için doğru bağlantıları kurmalarının tavsiye edildiği anlamına gelir. Örneğin Suhrkamp, çok sayıda çeviri yayınlıyor. Yayınlanan kitaplarımızın neredeyse yarısı diğer dillerden çeviri kitaplardır. Çeviriler çoğunlukla İngilizce, Fransızca ve İspanyolcadan; ama aynı zamanda Rusya, Ukrayna veya Macaristan gibi Doğu Avrupa edebiyatına da odaklanıyoruz. Ancak ne yazık ki, büyük bir geleneğe sahip olan Türk edebiyatının programımızda yeterince temsil edilememiş olduğu görülmektedir. Yakup Kadri ve Nazım Hikmet gibi klasik yazarların yanı sıra çağdaş yazarlar Nedim Gürsel ve Perihan Mağden dışında programımızda Türkçe başlığımız yok. Bu aynı zamanda editörlerimizin Türkiye'den nispeten az malzeme almasından kaynaklanmaktadır.

Temel olarak, Türkiye'ye ve Türk edebiyatına olan ilgimiz önemlidir. Ancak, maalesef yayıncılar arasında düzenli bir ilişki yok. İngilizce örnek çeviriler ve uluslararası bültenler çeviri hakları satışını pratik hale getiren gerekli araçlardır. Fakat sonuçta asıl önemli olan, yayıncılar ve ülkeleriyle olan kişisel iletişimdir.

Diğer edebiyatlardan çeviri neden bu kadar önemlidir? Çeviri, yabancı dil okuyucularının sadece farklı ülkelerden yeni yazarlar keşfetmelerini sağlamaz, aynı zamanda kültürlerarası alışveriş ve diyalog için de önemli bir fırsat sağlar. Edebiyatlar arasında yakın ve canlı bir iletişimin yararları açıktır; okuyucu için kişisel yarar, yazar için ilham ve yayınevleri için yeni ufuklar demektir.

Bu bağlamda, Almanya’nın en büyük yazarı Johann Wolfgang Goethe’nin, Avrupa’da edebi eserlerin uluslararası dolaşımını ve kabulünü açıklayan meşhur dünya edebiyatı tanımından bahsetmek istiyorum. Goethe, kendi eserlerinin nasıl tercüme edildiğini ve yurt dışında nasıl tartışıldığını görmek kadar, Çin romanlarını, Fars ve Sırp şiirini okumaktan duyduğu heyecanından bahseder.

Persli şair Hafız’ın Almanca çevirilerinden ilham alan lirik şiirler koleksiyonu “Doğu-Batı Divanı”yla Goethe’nin kendi de, dünya edebiyatının gücünün ve Doğu-Batı arasındaki kültürel sentezin mükemmel bir örneğini vermiştir. “Doğu-Batı” ifadesi sadece Almanya ve Ortadoğu’yu değil aynı zamanda Hristiyan ve Müslüman kültürler arasındaki alışverişi de ifade eder.

Bu nedenle Goethe ve Hafız örneğinden hareketle, Almancadan Türkçeye ve Türkçeden Almancaya yeni çeviriler yaparak, Dünya edebiyatı için birlikte çaba harcamaya devam edeceğiz. Bu çabanın da ilk ve en önemli adımı, anlatmaya çalıştığım gibi, yayıncılarla tanışmak ve onların ülkelerini görmektir. Bu programda bu fırsata sahip olduğum için çok mutluyum.

Organizatörlere davet için, dinleyenlere de dinledikleri için tekrar teşekkür ederim.